

La Maison de France y el Instituto Francés presentan:

# Cita Cultural Francesa con Granada

2014  
8ª Edición



## La Francophonie

CONCIERTOS DEBATES ACTIVIDADES ESCOLARES EXPOSICIONES POESÍA



Del 7 al 28 de Noviembre

# Presentación

## La Francophonie



Acercar Francia y el mundo de la Francofonía a Granada implicando a la comunidad francesa establecida en Granada, a las instituciones granadinas, asociaciones, artistas y poetas de Granada. Esa es nuestra motivación, y éstos nuestros objetivos:

- Dar a conocer la riqueza del mundo de la francofonía presente en los 5 continentes a través de coloquios, mesas redondas, exposiciones, encuentros poéticos, artes escénicas.
- Promover en Granada, ciudad multicultural por excelencia, encuentros entre intelectuales, artistas, poetas de estos diferentes horizontes de la francofonía.
- Fomentar la imagen de Granada como ciudad de la poesía a través del 3er festival de otoño de la poesía y del libro.
- Hacer que los escolares, un año más, sean partícipes de este evento de la Cita Cultural Francesa con Granada a través de un concurso poético/musical sobre el tema de la francofonía.

**Françoise Souchet**

*Directora de La Maison de France  
Consule honoraire de France*

# **En la Cita Cultural** **te traemos:**



**Encuentro Coros Pays de la Loire - Granada**  
del Viernes 7 al Lunes 10 de Noviembre

**Inauguración Exposición Fiarte**  
del Viernes 7 al Viernes 14 de Noviembre

**Coloquio sobre la Francofonía**  
del Martes 18 al Viernes 21 de Noviembre

**Exposición colectiva de pintura y escultura**  
del Martes 18 al Viernes 28 de Noviembre

**3er Festival de Otoño de Poesía y del Libro en Granada**  
del Miércoles 19 al Sábado 22 de Noviembre

**Actividades escolares para niños y niñas**  
Durante la cita, en tu colegio

Viernes

7 de noviembre



12:00

Palacio de Quinta Alegre de Granada  
**Inauguración exposición Arte efímero,  
instalaciones artísticas y performance**

Exposición del 7 al 14 de Noviembre  
Temática: la Alimentación Técnicas: Escultura, arte efímero

19:30

Concierto en la Capilla Real, Granada  
**Encuentro coros Pays de la Loire - Granada**

Choeur de la Maîtrise de la Cathédrale d'Angers  
Coro de la Capilla Real

Sábado

8 de noviembre

19:30

Concierto en el paraninfo de la Facultad de Derecho, Granada  
**Encuentro coros Pays de la Loire - Granada**

Choeur de la Maîtrise de la Cathédrale d'Angers  
Coro de la Facultad de Derecho, de Granada  
Ensemble vocal de La Maison de France, de Granada

Domingo

9 de noviembre

20:00

Almuñécar  
**Concierto en la Iglesia de la Encarnación**

Chœur de la Maîtrise de la Cathédrale d'Angers  
Chorale Gétigné du Val de Sèvre sur Loire  
Coro Municipal de Voces Blancas de Almuñécar  
Ensemble vocal de la Maison de France, de Granada

Lunes

10 de noviembre



20:00

Granada

### Concierto en la Iglesia del Salvador

Chœur de la Maîtrise de la Cathédrale d'Angers  
Chorale Val de Sèvre sur Loire  
Ensemble vocal de la Maison de France – Granada

Lunes

17 de noviembre

19:00

Biblioteca de Andalucía

### Presentación de los libros de Gabrielle García, por la autora, acompañada por Miguel Ángel del Arco Blanco, historiador y profesor del departamento de Historia Contemporánea de la Universidad de Granada

Plaza de los republicanos españoles: Testimonios de exiliados en Bretaña – Editorial Comuniter, Zaragoza  
Pour entrer dans Grenade - Editorial Mare Nostrum, Perpiñan

Martes

18 de noviembre

10:45

Biblioteca de Andalucía. Del 18 al 28 de Noviembre

### Inauguración de la exposición colectiva (pintura y escultura)

Comisaría de la exposición, Annabella Gorlier  
Inaugurado por Ana Gámez – Consejera de Educación, Cultura y Deportes de la Junta de Andalucía - Granada



Del 18 al 21 de noviembre

# COLOQUIO SOBRE LA FRANCOFONÍA

FRANCOPHONIE: DE VOIES EN VOIX / FRANCOFONÍA: DE VÍAS Y VOCES

Dirección: Françoise Souchet (Maison de France)

Co-dirección: Dra. Joëlle Guatelli-Tedeschi (Facultad de Traducción e Interpretación.UGR)

Colaboración: Dra. Ilda Tomas (Departamento de Filología francesa. UGR)

Martes

18 de noviembre

12:30  
a  
14:00

Biblioteca de Andalucía (*Profesor Sainz Cantero, 6*)

***Des voies pour la Francophonie : engagements institutionnels francophones***

Bakary Bamba Junior.

Consejero para la Paz, seguridad y derechos del Hombre;  
Representante permanente de la Organización internacional  
de la Francofonía en las Naciones Unidas en Ginebra. (Suiza)  
(Conferencia en francés)

18:00  
a  
19:30

***Des voix en Francophonie: publier et divulguer la littérature francophone / Voces en Francofonía: publicar y divulgar la literatura francófona***

Moderador: Ophélie Ramonatxo (Institut Français en Espagne - Bureau du livre)  
Bruno Doucey. Poeta, novelista, ensayista y editor. Éditions Bruno Doucey (Francia)  
Verónica Martínez Lira. Traductora y editora: Ediciones Espejo de Viento. (Méjico)  
Etienne Rouziès. Responsable del "Pôle Limousin Patrimoine" de la Biblioteca  
francófona multimedia de Limoges – BFM (Francia)  
Abdelhak Souitat. Director de la Mediateca de Fez; Director del Festival mediterráneo  
del libro de Fez. Profesor de comunicación y análisis del discurso (Marruecos)  
(Mesa redonda en francés y español)

20:00  
a  
21:30

Facultad de Traducción e Interpretación (Calle Puentezuelas. Aula 14)

***Un triangle amoureux. L'aventure des passeuses (Poète, traductrice, réviseure)***

Nicole Brossard. Poeta, ensayista y novelista (Canadá)

Verónica Martínez Lira. Traductora y editora (Méjico)

Joëlle Guatelli-Tedeschi. Profesora de la UGR (España)

(Encuentro literario-traductor en francés/español)

**Miércoles**

**19 de noviembre**

11:00  
a  
11:30

Facultad de letras. (Cartuja, aula Concha Félez)

***D'îles en elles... Terres de femmes en poésie***

Bruno Doucey (Francia)

(Conferencia en francés)

13:00  
a  
14:30

***Voces de mujeres surcando tiempo y espacio:  
Diez siglos de poesía femenina en cinco continentes.***

Verónica Martínez Lira (México)

(Conferencia en español)

16:00  
a  
17:30

Facultad de letras. (Cartuja, aula Cano José Palanco)

***De René Depestre à Sony LabouTansi : les collections francophones de la BFM de Limoges***

Etienne Rouziès (Francia)

(Conferencia en francés)

18:00  
a  
19:30

***La Francophonie et la littérature maghrébine***

Abdelhak Souitat (Marruecos)

(Conferencia en francés)

# 3er FESTIVAL DE OTOÑO DE POESÍA Y DEL LIBRO EN GRANADA

Organización: La Maison de France y Granada13artes

Directores: Françoise Souchet y Pedro Enriquez

20 : 00

Salón de plenos del Ayuntamiento de Granada (Plaza del Carmen, s/n)

## Inauguración del 3er festival de otoño de Poesía y del libro de Granada

Inaugura Juan García Montero, Concejal de Cultura del Ayuntamiento de Granada. Lecturas de poemas: Bakary Bamba Junior (Costa de Marfil), Bruno Doucey (Francia), Mireille Ferrandez (Aix-en-Provence, Francia), Nicole Brossard (Canadá), Louise Warren (Canadá), Fátima Zhara Bennis (Marruecos), Bentalha Mohammed (Marruecos), Bouzid Herzallah (Argelia), Amar Meriech (Argelia). País invitado: Yutaka Hosono (Japón)

21 : 15

## Intervención musical: Roots Africa Percusion

Compuesto por Mara (djembe), Jairo Samuel Heredia (cajón flamenco), Jaime Campos (caja flamenca), Abdala (gnawa) y Matar Ba (cantante)

Jueves

20 de noviembre

12 : 30

a

14 : 00

Facultad de Letras (Cartuja. Auditorio 1)

## *Dany Laferrière - De dérive en dérive*

Ursula Mathis Moser. Profesora de Literatura. Universidad de Innsbruck (Austria).  
(Conferencia en francés)

16 : 00

a

17 : 30

## *Une œuvre singulière : les romans de Dany Laferrière*

Frantz Leconte. Profesor de Literatura. Universidad de Nueva York (EE.UU.).  
(Conferencia en francés)

18 : 00

a

19 : 30

Facultad de Letras (Cartuja. Concha Félez)

## *À la rencontre des textes de Dany Laferrière*

Frantz Leconte (EE.UU.) y Ursula Mathis Moser (Austria)  
(Taller en francés a partir de textos del autor)



**Programa de Radio por Internet: LA VOZ A TI DEBIDA. TARDES DE RADIO Y LITERATURA. Programa especial con motivo de la 8ª edición CITA CULTURAL FRANCESA CON GRANADA Y 3er FESTIVAL DE OTOÑO DE POESÍA DE GRANADA**

**19:00**

**Biblioteca de Andalucía** (Calle Profesor Sainz Cantero, 6)  
Acto homenaje en memoria del escritor **Mohamed Chokri Miadi** (Túnez), **RECIENTEMENTE FALLECIDO**, que ostentaba el cargo de Presidente de la Asociación festival Internacional de Poesía de Tozeur (Túnez)  
Intervienen: **Bouzid Herzallah** y **Abdelhak Souitat**

**20:00**

**Luis Otero** y **Ana Velia Trassens**. Presentación del CD musical "Por qué cantamos"

### **Entrevistas**

**20:30**

**Françoise Souchet**, Directora de la Maison de France, responsable de la organización de la Cita Cultural Francesa en Granada y codirectora del 3er Festival de otoño de Poesía,

**JoëlleGuatelli-Tedeschi**, profesora de la Universidad de Granada, Facultad de Traducción e interpretación.

**Bakary Bamba Junior**. Consejero para la Paz, seguridad y derechos del Hombre; Representante permanente de la Organización internacional de la Francofonía en las Naciones Unidas en Ginebra. (Suiza)

### **Poetas de la Francofonía**

**21:00**

Lectura de poemas.  
Intervienen:

**Bakary Bamba Junior** (Costa de Marfil), **Bruno Doucey** (Francia), **Mireille Ferrandez** (Aix-en-Provence, Francia), **Nicole Brossard** (Canadá), **Louise Warren** (Canadá), **Fátima ZharaBennis** (Marruecos), **Bentalha Mohammed** (Marruecos), **Bouzid Herzallah** (Argelia)

**Viernes**

**21 de noviembre**

**11:00**

**a**

**12:30**

**Facultad de Letras** (Cartuja. Aula Concha Félez)  
**Le poème in situ**  
**Louise Warren**. Poeta y ensayista (Canadá)  
(Lectura del poema "Paseo de los Tristes" por la autora y conferencia en francés)



13:00  
a  
14:30

Facultad de Letras (Cartuja. Aula Concha Féléz)

### ***Écriture du Québec au féminin***

Nicole Brossard (Canadá):

(Conferencia en francés. Lectura bilingüe de poemas por la autora y estudiantes de la UGR)

### ***La touche 'French New Mex': Passé et présent des liens unissant la France et le Nouveau-Mexique.***

Nathalie Bléser. Profesora de la UGR (España)

Adam Tenorio. Diplomado en Estudios francófonos de La Universidad de Nuevo México.

Lector de inglés en Francia. (Reserva india, pueblo de Kewa; Santo Domingo, Nuevo Méjico. EE.UU.)

Y, por Skype: Ricardo Caté. Autor del comic de temática amerindia Without Reservations)

-traducido por los estudiantes de la UGR en francés y español (Reserva india, pueblo de Kewa;

Santo Domingo, Nuevo Méjico. EE.UU.)

17:00  
a  
18:30

Salón de actos de fundación Caja rural de Granada

### **Visita a la Exposición de Fotografía y Poesía basada en el libro LITURGIA DEL OLVIDO del poeta y académico granadino Pedro Enríquez.**

Fotografía: COMPHOTO. Dirección: José María Márquez.

Comisario de la exposición: José María Márquez

19:30

### **LA SENDA DE LOS GRANADOS Y LOS CEREZOS**

Concierto de Poesía, Música y Pintura a beneficio de La Ciudad de los Niños, centro de Granada dedicado a la educación de menores con problemas. Intervienen:

Poesía: Yutaka Hosono (Japón); Pedro Enríquez (España), Elisa Remón

Pintura Shodo: Carmen Moreno

Música: Anne Vinciane (arpa)

20:00

Sábado

## 22 de noviembre

10:00  
a  
18:00

Palacete del Carmen de los Mártires

### **3er encuentro de Poetas Andaluces de Ahora**

Lectura de poemas continuada. Poetas llegados de todos los puntos de Andalucía.

Dirección del Encuentro: Amaya Martín.

Intervención musical: Juan Trova (cantautor)



**18:30**

## **Visita a los jardines del Carmen de los Mártires**

Donde se conserva el ciprés plantado por San Juan de la Cruz

**19:00**

## **Intervención de ÍLIBER ENSEMBLE**

CONCIERTO "un paseo por los salones europeos del Barroco"

Marina García y Alba García (violines), Javier Morillas (viola), Chema Ramírez (violonchelo), Yamila Pedrosa (contrabajo), Claudia Fernández (flauta), Luis Vives (percusión), Lucía Marsella (soprano) y Darío Tamayo (clave).

**20:00**

## **Lectura poética de todos los poetas participantes en el 3er Festival de Otoño de Poesía**

**21:30**

## **Cóctel de clausura e intervención musical del Coro de La Maison deFrance**

**Jueves**

**27 de noviembre**

Biblioteca de Andalucía

**10:30**

**Espectáculo poético - musical a cargo de varios IES de  
Granada y provincia**

**Viernes**

**28 de noviembre**

**20:00**

## **Concierto en el beiro**

Concierto de clausura de la 8ª Edición de la Cita Cultural Francesa, en torno a la francofonía



**La Maison de France**  
Centro Cultural y de Formación



# INSTITUT FRANÇAIS

## GRANADA 13 ARTES



Asociación franco-española  
**Encuentros**

